

tic, amarillo, de *miqui*, muerto, de *lo*, partícula que cambia el sustantivo en adjetivo, y de *yan*, final verbal.

No estamos conformes con la interpretación anterior.

El nombre, aunque en forma incorrecta, como veremos después, es *Cozmiquiloyan*, que se compone de *coztic*, amarillo, de *miquilo*, se mueren, voz impersonal del verbo *miqui*, morir, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que se mueren amarillos." Tal vez en este pueblo dé la fiebre *amarilla*, llamada así por el color amarillo que tienen los atacados. Si es así nada de mitológico tiene el nombre.

Hemos dicho que *Cozmiquiloyan* era una forma incorrecta. En efecto, la voz impersonal del verbo neutro se forma añadiendo *lo* al verbo, pero los que acaban en *qui* mudan esta final en *coa*, de suerte que *miquil* se convierte en *micoa*, y no en *miquilo*; y, por consiguiente, el nombre correcto del lugar de que se trata debe ser *Cozmicoayan*, y no *Cozmiquiloyan*. Al formarse este nombre, se tuvo presente la regla general y no la excepción. Se ve, pues, que *lo* no convierte los sustantivos en adjetivos, sino los verbos en impersonales, ó en pasivos.

Cosolapa.—El nombre propio es *Coxoliapan*, que se compone de *coxolitli*, especie de faisán, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los faisanes." (V. COJOLITE).

Cosoleacaque.—El nombre propio es *Coxoliyacac* ó *Coxolyacac*, que se compone de *coxolitli*, especie de faisán, de *yacatl*, nariz, y figuradamente punta, donde empieza alguna cosa, y de *e*, en; y significa: "En la punta de los faisanes," esto es, donde empiezan á verse estos pájaros.

Cotaxtla.—El nombre propio es *Cuetlaaxtla*, ó *Cuetlachtla*; el primero se compone de *cuetlaxtli* piel curtida, y el segundo, de

cuetlachtli, lobo y ámbos de *tla*, que expresa abundancia; y significan, el primero, "Donde abundan las pieles curtidas," y el segundo, "Donde abundan los lobos."



Caxala. De ortografía y significación desconocidas.

Coxquihui.—De ortografía y significación desconocidas.

Caxolapan. Se compone de *cuyi*, ó *cuyulli*, que Molina traduce; "cascauel, ó anzuelo para pescar," de *atl*, agua ó río y de *pan*, en; y puede significar:



"En agua ó río de los cascabeles, ó de los anzuelos."

El Dr. Peñafiel dice que el *coyolli* es una planta. En efecto el P. Ximenez en sus *Cuatro libros de la Naturaleza*, pag. 44 hablando del *coyolli* dice: "Es un tronco delgado y más corto que la palma del coco, y en forma de columna echa el fruto antes que la dimisión de las ojas; por intervalos que de un color verde tira á rojo, de la manera que decimos, y del tamaño de una pera pequeña, cubierto con una corteza gruesa, tiene dentro de sí el meollo ó corazón duro, denso y con muchas pintas blancas, el cual es de color rojo, tira algo á negro, astringente al gusto y corroborante....."

"Nace en los lugares húmedos de las islas Philipinas, donde le llaman *Bunga*, y en la nueva España *coyolli*. donde hay muchas especies de este género, de los cuales se hacen aquellos estimadísimos Rosarios, que los Españoles llaman corrupto el nombre *coyotl*."

Se da el nombre de "cascabel" á este fruto, por su forma, y porque ya seco, al agitarlo, la almendra produce un sonido semejante al de un cascabel.

Coyametla.—Se compone de *coyametl*, puerco ó cochino, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa "Donde abundan los puercos."

El Dr. Peñafiel dice que el *coyametl* es el javalí indígena, semejante al Babirusa de la India y al Pécari de la América del Sur. Al javalí indígena lo llama el P. Molina *cuauhtlacoyametl*, puerco silvestre."

Clavijero: hablando del *coyamel*, dice:

"Este cuadrúpedo, que los españoles llamaban *jabalí* por su semejanza con este animal, se llama en otros países de América, *Pecari*, *Saino*, y *Tayassu*. La glándula que tiene en una cavidad de la espalda, de que destila abundantemente un líquido fétido y espeso, indujo á los primeros escritores de América á creer que en aquel país había puercos que tenían en aquella parte el ombligo; y aun hay todavía quien así lo crea, aunque hace dos siglos que se ha destruido aquel error por la anatomía. La carne es buena de comer; pero inmediatamente que se mata es necesario cortar la glándula y lavar todo lo que de ella ha salido, pues de lo contrario infestaría toda la carne."

Cuando los Mexicanos conocieron al "cerdo," le dieron el nombre de *coyametl*, que aplicaban al "puerco espín," y al "javalí," lo llamaron después *cuauhcoyametl*, "puerco montés" "*ahuayo coyametl* "puerco-espinoso"

Coyol.—Aztequismo formado de *coyolli*. (V. COYOLAPAN).

Coyoles.—Plural castellano de *coyol*. (V. COYOLAPAN).

Coyolillo.—Diminutivo castellano de *coyol*. (V. COYOLAPAN).

Coyutla ó Coyotla.—Se compone de *coyotl*, adiva, de que se ha formado el aztequismo "coyote," y de *tla*, que expresa abundancia, y significa: "Donde abundan los coyotes." Coyotera.

Del coyote, dice el P. Clavijero; "Fiera semejante al lobo

en la voracidad, á la zorra en la astucia, al perro en la forma, y en otras propiedades al adiva y al chacal; es más pequeño que el lobo, del tamaño de un mastín pero más enjuto. Tiene los ojos amarillos y penetrantes; las orejas puntiagudas, pequeñas y derechas; el hocico negruzco, las piernas fuertes, y los pies armados de uñas gruesas y curvas; la cola gruesa y peluda, y la piel manchada de negro pardo y blanco. Su voz participa del aullido del lobo y del perro. El *coyote* es de los cuadrúpedos más comunes en México, y de los más perniciosos á los rebaños. Ataca una manada entera; si no encuentra un cordero, se apodera de una oveja por el pescuezo, carga con ella, y golpeándola con la cola la lleva adonde quiere. Persigue á los ciervos y suele también acometer al hombre. Cuando huye no hace más que trotar; pero su trote es tan rápido y veloz, que apenas puede seguirlo un caballo á carrera tendida."

RESEÑA HITÓRICA.—"Dos especies de perros trajeron los españoles al continente, los lebreles de combate y los perros domésticos; de los primeros, que los empleaban no sólo en las batallas sino en perseguir y destrozar á los indios, de lo que dieron tan bárbaros ejemplos, en Oaxaca, Pedro de Alvarado y Pacheco, se extinguió la raza, pues aunque dice Remesal que cuando ya los españoles no tenían en que emplearlos, por no gastar en sus alimentos, los echaron á los bosques, en donde tan feroces como los lobos, perseguían al ganado, no llegaron á propagarse; el perro doméstico se acostumbró muy pronto á vivir con los indios en los pueblos, y se cruzó con el coyote formando una especie nueva que es fácil distinguir á primera vista, pero que tiene el carácter especial de que el pelo que cubre su piel no es un apéndice dérmico sino celular, es decir, no nace de la piel como el de los otros perros, sino en el tejido celular como el del *coyote*, y atraviesa después la piel, apare-

ciendo después en la superficie. Las gentes del campo, sin explicarse la razón, distinguen á los perros que llaman *finos* de los que nombran *ordinarios*, levantándolos en el aire, tomados de la piel que cubre el cuello; si con esta prueba el perro grita y se queja, lo declaran ordinario, y si no da muestra de dolor, lo tienen por fino; esto muestra la diferencia de razas, pues el perro que proviene de cruzamiento con el *coyote*, teniendo unida la piel con el tejido celular, por medio del pelo, debe sentir un dolor que no aqueja en igual circunstancia al animal de raza pura." (RIVA PALACIO, MEXICO A TRAVES DE LOS SIGLOS).

Cruztepec. — Palabra híbrida, compuesta de la castellana *cruz*, y de la mexicana *tepec*, en el cerro; y que significa: "En el cerro de la cruz."

Cruztitlan. — Se compone de *cruz* y de *titlan*, que no tiene significación mexicana. (V. CRUZTEPEC).

Cuacotla. — El nombre propio es *Cuacoztla*, que se compone de *cuacoztli*, cierto pájaro, y de *tla*, que expresa abundancia, y significa: "Donde abunda el pájaro *cuacoztli*."

Cuacoztli se compone de *cuaitl*, cabeza, y *coztic*, amarillo: "cabeza amarilla."

El P. Sahagún dice que tiene la cabeza amarilla y el cuello hasta el nacimiento de las alas; que su pluma blanca y suave como algodón sirve para tejer mantas; y que su carne es muy sabrosa.

Cuachumo. — Palabra probablemente mexicana, pero muy adulterada.

Cuacuyulapan. — El nombre propio es *Cuauhcoyolapan* ó *Cuacuyulapan*, que se compone de *cuauhcoyolli* ó *cuahcuyulli*, *coyol* arbóreo, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En

el agua ó río de los cuacoyules ó coyoles de árbol." (V. COYOLAPAN.)

Cuapan. — Adulteración de *Coapa*. (V. COAPILLA).

Cuapeche. — Cree el Dr. Peñafiel que el nombre propio es *Cuauhpetztlí* ó *Cuapetztlí*, compuesto el primero de *cuahuitl*, madera, y de *petztlí*, bruñido, y que significa: "madera relumbrosa."

Si admitimos el nombre *Cuauhpetztlí*, su significación sería: "piedra de espejos de madera," porque *petztlí* significa "piedra de espejos" (Molina); según Remi Simeón, esa piedra era una *pirita* de que los mexicanos hacían espejos. Para que el nombre tenga la significación que le atribuye el Dr. Peñafiel debería ser *Cuauhpetztic*, porque el adjetivo *petztic* significa, según Remi Simeón, pulido, brillante, luciente, barnizado, fino, liso, &c. Además, como nombre geográfico, el vocablo debe ser *Cuauhpetzco*.

Del segundo nombre, *Cuapetztlí*, nada dice el Dr. Peñafiel. Nosotros diremos que significando *cuaitl* (primer elemento del nombre), cabeza, tampoco puede ser el segundo elemento *petztlí*, porque significaría: "piedra de espejos de cabeza." Siendo el segundo elemento *petztic*, el nombre sería *Cuapetztic*, cabeza lisa, relumbrosa" (como la de un calvo); y el nombre geográfico sería: *Cuapetzco*. De esta estructura es *Zacapetzco*, "En el zacate liso."

Cuapetatlan. — El nombre propio es *Cuauhpetlatlan* que se compone de *cuahuitl*, madera ó palo, de *petlatl*, estera, de que se ha formado el aztequismo "petate," y de *tlan*, cerca ó junto á; y que significa: "Junto á las esteras ó petates de madera." El Dr. Peñafiel dice que el nombre tal vez se refiera á otros artefactos semejantes al petate ó estera.

Cuapichapa.—El nombre propio es *Cuapitzacpa*, que se compone de *cuappitzaetli*, palo delgado, (Molina), y de *pa*, en; y que significa: "Donde hay palos delgados."

Cuatecomaco.—El nombre propio es *Cuauh tecomac*, que se compone de *cuauh tecomatl*, de que se ha formado el aztequismo "cuatecomate," y de *e*, en; y significa: "En los cuatecomates"

Cuauh tecomatl se compone de *cuahuil*, árbol, y de *tecomatl*, vaso; vaso de árbol y significa: "árbol de cuyos frutos se hacen vasos."

El P. Ximénez dice:

"El árbol que llaman higuero, es grande, que tiene las hojas casi como las del moral de España, y aun todo el árbol tiene la misma forma y grandeza, el cual tiene la fruta como calabazas redondas, y algunas prolongadas, de las cuales los indios hazen tazas y otras vasixas para beber, las cuales llaman *tecomates*, y sirven en particular para la beuida del cacao, la médula que está dentro del fruto, suelen comerla los indios en tiempo de necesidades, la cual es la misma que la de las calabazas."—Es conocido también el *cuatecomate* con el nombre antillano de *güiro* y con el tarasco de *Cirian*.—Latín técnico: *Crescentia alata*, H. B. K. bignoniáceas, *Crescentia fermata*, Moçino y Sessé.

Guatemaco.—Dice el Dr. Peñafiel que el nombre propio es *Cuauh temaco*, que se compone del verbo *cuauh tema*, enmaderar una casa, y de la final *co*, que completa la palabra; y que significa: "Lugar en que se trabaja madera," y agrega que *Cuauh temaco* es sinónimo de *Cuauh temallan* ó Guatemala.

No estamos conformes con estas aseveraciones.

Los nombres verbales nunca llevan por sufijo la posposi-

ción *co*. En la forma verbal el nombre sería *Cuauh temaloyan*. "Donde se enmaderan casas."

El nombre de que se trata es *Cuauh temalco*, que se compone de *cuauh temalli*, "tinada ó rimeros de madera" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En los rimeros de madera." Con estas estructura y significación si es afín *Cuauh temalco*, de *Cuauh temallan*, que significa: "Junto á los rimeros de madera." "Donde se trabaja madera, ó carpintería" se dice: *Cuauh ximaloyan*.

Cuatotol.—El nombre propio, aunque no geográfico, es *cuatototl*, pájaro; y que significa: "cabeza-pájaro," ó "pájaro de lacabeza."

El Dr. Peñafiel dice que el *cuatotol* era una insignia militar, formada de brillantes y valiosas plumas, que llevaban en la cabeza los guerreros distinguidos por su valor.

Como nombre geográfico debe ser *Cuatotoc*.

Cuautamingo.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre correcto es *Cuauhtlaminco*, compuesto de *cuahuil*, árbol, de *tlaminqui*, tirador ó arquero, y de la final *co*, de lugar; y que significa: "Lugar de tiradores de arco de madera."

El nombre propio es *Cuauhtlaminca*, que se compone de *cuahuil*, árbol, madera, de *tlaminqui* el que tira con arco ó arpón, &c. (Molina), que convierte el *qui* en *ca* para que haga veces de posposición: y que significa: "Donde hay tiradores de arco ó arpón." No agregamos, como lo hace el Dr. Peñafiel, "de madera," porque *tlaminqui* no significa "arco" y por consiguiente, no puede regir en genitivo á *cuahuil*, madera ó árbol; y además, porque los indios sólo usaban "arcos de madera," así es que es innecesario distinguir la calidad del arco. Por último puede que el primer elemento de la palabra sea *cuauhtla*, bosque, y el segundo *minqui*, que conserva la significación de



tirador de arco.....;» y si es así, el nombre significa: "Lugar de tiradores del bosque".

Cuahtemoc—Se compone de *cuauhtli*, águila, de *temoc*, que baja, del verbo *temo*, bajar: "El águila que baja". El último rey de los aztecas.

Cuautepec. Cuauhtepec—El primero se compone de *cuauhtli*, águila, y el segundo de *cuauhtli*, árbol, y ambos de *tepetl*, cerro, y de *c*, en, y significan: el primero, "En el cerro de las águilas," y el segundo: "En el cerro de árboles," ó "Montaña," como traduce Molina.



Cuahtlapan—El nombre propio es *Cuahtlalpan* que se compone de *cuauhtlalli*, "tierra que contiene detritus de los árboles" (Sahagún), y de *pan*, en ó sobre: y que significa: "En tierra de bosque," esto es, tierra fértil por los detritus orgánicos que contiene.

Cuahtlixco. Creemos que el nombre propio es *Cuahtlixco*. A propósito de este nombre dijimos en nuestra obra "*Nombres Geográficos Indígenas del Estado de Morelos*" lo siguiente: El Dr. Peñafiel escribe *Cuahtlixco*, *Quauhtleyxco*, é interpretando el jeroglífico dice: "Los fonéticos de la palabra vienen de *cuauhtli* ó *quauhtli*, expresado por su signo árbol, y la terminación *ixco* que la da un ojo con parpado rojo, colocado verticalmente en medio del tronco. *Ixco*, compuesto de *ixtli*, superficie, cara ó haz de alguna cosa, y de *co*, en; forma una posposición que no cambia la final *tl* de los nombres con que se junta: *Atlixco* significa: "en la superficie del agua": *Cuahtlixco*, "en la superficie de la arboleda," compuesto de dos elementos jeroglíficos, uno figurativo y el otro ideográfico."

Después de esta exposición, dijimos nosotros:

"Comenzaremos por decir que la ortografía de *Cuahtli-ixco* es mala y la de *Quauhtli-ixco*, es peor, porque si bien es cierto que *ixco* no cambia la final *tl* de los nombres con que se junta, esto sucede cuando, perdidas las finales, la letra que queda es una vocal, como en *Atlixco*; pero no pasa lo mismo con *cuauhtli*, porque este nombre, al entrar en composición, se convierte en *cuauh* y la *h* aspirada hace veces de consonante; así "en la cara ó superficie de la arboleda" se dice *Cuahtlixco*. *Cuahtlixco*, se compone de *Cuahtli*, el pueblo de este nombre, y de *ixco*, en la cara; y significa: "En la cara, en los ojos, á la vista de Cuauhtli," porque el pueblecillo de *Cuahtlixco* está á una corta distancia de Cuauhtli, en los ojos, á la vista de esta ciudad.

Hoy, en su nueva obra *Nomenclatura Geográfica Etimológica de México*, dice el Dr. Peñafiel:

"*Cuahtli-ixco*, extensión de bosque, en idioma mexicano; radicales: *cuauhtli*, arboleda, é *ixco* superficie: la final *ixco* se une sin quitar nada á la final del nombre primero *cuauhtli*."

Como se vé, ha rectificado el Dr. Peñafiel su primera exposición; sin embargo, no estamos del todo conformes con sus nuevas aseveraciones, porque la traducción "extensión de bosque" no es la que corresponde al nombre mexicano, pues aunque *ixco* signifique "en la superficie," no es lo mismo "superficie" que extensión; y porque al entrar en composición *cuauhtli* con *ixco*, pierde la final, por eufonía. En resumen: el nombre debe ser *Cuahtli-ixco*, compuesto de *cuauhtli*, bosque, arboleda, y de *ixco*, ante, delante, en la superficie; y puede traducirse: "Ante, delante, ó en la superficie del bosque ó de la arboleda."

También se habrá observado que, con la exposición que

ahora hacemos, hemos rectificado también nuestra antigua doctrina, pues hoy creemos que *Cuauhila* no significa la ciudad frente á la cual está *Cuauh-tlixco*, sino, en general, "bosque ó arboleda."

Cuantotolapan.—El nombre propio es *Cuauh-totol-apan*, que se compone de *cuahuitl*, árbol, y figuradamente, monte, de *tolin*, gallina, de *atl*, agua ó río, y significa: "En el agua, ó río de gallinas del monte ó silvestres."

Cuausapotitlan.—El nombre propio es *Cuauhtzapotitlan*, que se compone de *cuauhtzapotl*, anona, y de *tilan*, entre; y significa: "Entre los árboles de anona." "Confirma esta etimología el pasaje siguiente de Ximenez: "El árbol que llaman los indios *cuauhtzapotl*, se llama *anona*, del cual nombre vsan de ordinario los españoles que viuen en esta nueva España empero otros le llaman *tecalzapolt*....."

Cué.—El nombre propio es *CU*, que significa: "templo de ídolos; plural castellano *Cues*. Algunos cronistas, creyendo que el singular era *Cué*, han derivado el diminutivo *Cuesillo*, que han adulterado diciendo *Coesillo* y *Coevillo*. El diminutivo *cuesillo* tiene la significación de "templo pequeño" y de "támul," equivalente á las voces mexicanas *tetelli* y *momoztli*. El primitivo *CU* sólo se encuentra en las Crónicas é Historias antiguas. En cuanto á la etimología, expondremos las diversas opiniones que hemos encontrado.

Gomara dice:—"Al templo llaman (los mexicanos) *teucalli*, que quiere decir *casa de dios*, y está compuesto de *teutl*, que es Dios, y de *calli*, que es casa; vocablo harto propio, si fuera Dios verdadero. Los españoles que no saben esta lengua llaman *cues*, á los temp'os, y á *Viteilopuetli* (*Huitzilopochtli*), *Vchi lobos*." Según Gomara *CU*, es una corrupción de *teocalli*."

Herrera dice que el vocablo viene de *teocalti*; pero que "los castellanos, como poco prácticos en la lengua, llamaron á los templos *Cues*; esto es *teues*." Herrera como se vé no hace más que copiar á Gomara, de suerte que no trae ningún contingente á la discusión.

Bernal Diaz del Castillo, refiriendo su viaje con Grijalva á las playas de Veracruz, estando en Coatzacoalco, dice: "... un soldado que se decía Bartolomé Prado, fué á una casa de ídolos, que ya he dicho que se dicen *Cues*, que es como quien dice *casa de sus dioses*....." En las cuarenta y cuatro páginas que preceden á este pasaje, no dice nada, de suerte que creyó haberlo dicho. A juzgar por este pasaje, también Bernal Diaz le atribuye á *CU* origen mexicano.

Dávila Padilla dice:

"... fueron los españoles los que importaron en México de las Antillas esta palabra *CU* para designar los templos."

El jesuita Acosta, hablando del templo mayor de México, ya había dicho..... le llamaban los españoles el *CU* y decían ser vocablo tomado de los isleños de Santo Domingo, ó de Cuba como otros muchos que se usan, y no son ni de España, ni de otra lengua que hoy se use en Indias, como el *maíz*, *chicha*, *vaquiano*, *chapetón* y otros tales."

Contra las aseveraciones de los dos últimos autores hace observar el filólogo Armas que en las Antillas no había ningún género de templo "Si fué atinada esta contundente observación de Armas, no lo es, en nuestro concepto, la opinión propia que expone, y que, á juicio de Macías, descifra el vocablo. Escribe Armas:

"Otras veces la designación, más bien que arbitraria, era humorística, ó imitativa. Entre las primeras citaré el dictado civil del *CU*... puesto cristianamente á los *teocallis* mexicanos,

para hacernos creer luego que es palabra azteca, según unos, ó, según otros, de las Antillas." No creemos que los beneméritos frailes de aquella época, como Molina y Sahagún, hayan usado el CU con la significación incivil que le atribuye Armas.

Nosotros creemos que el vocablo es *Kué*, de origen maya, y que significa: "pequeño adoratorio," "túmulo," equivalente á los vocablos mexicanos *tetelli* y *momoztli*. Los españoles aprendieron la palabra en las costas de Yucatán y la introdujeron á México con la significación de "templo" en general. Nos sugirió esta idea la lectura de un pasaje de la *Reseña Geográfica de Yucatán*, del Sr. Regíl, que dice así:

"Toda esta costa está sembrada de vigías con atalayas de madera para explorar la marina..... la del Cuyo es particularmente notable por una altura hecha de piedras y arena que, como otras semejantes de que abundan nuestras costas, es obra de la gentilidad indiana: acostumbrahan-dice el Sr. Cogolludo-antes de empezar sus pesquerías, ofrecer á sus dioses sacrificios y ofrendas en unos que llamaban KUES ó adoratorios, que se ven en los brazos de mar y lagunas saladas que existen hacia Rio Lagartos. En efecto, por lo interior de esta costa se observa una serie de estas alturas que son aun más elevadas desde Rio Lagartos hasta la otra vigía de Cilan....."

Hacia mucho tiempo que habíamos escrito, y aun olvidado este artículo sobre CU, cuando llegó á nuestras manos la *Nomenclatura Geográfica de México*, cuyo autor es nuestro amigo el Dr. Antonio Peñafiel, y en esa obra encontramos el artículo siguiente:

"CUE, ó QUE. *Cuesillo, Cuesillo, Cuiillos*, palabras todas derivadas de *Cue*, de origen maya, según mi amigo el Sr. Dr. Eduardo Seler."

Debe advertirse que el Sr. Seler, al graduarse de Doctor en una Universidad de Alemania, presentó una disertación sobre el idioma *Maya*.

Cuespalapan.—El nombre propio es *Cuetzpal-a-pan*, que se compone de *cuetzpalin*, lagartija, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de las lagartijas."

Cuezalapan.—El nombre propio es *Quetzal a-pan*, que se compone de *Quetzalli*, cierto pájaro ó su pluma hermosa, de que se ha formado el aztequismo *quesal* ó *quesales*, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de los *quesales*." (V. COETZALA.)

Quetzalli significa también figuradamente, "hermoso," "limpio," "bello," &c. así es que el nombre de que se trata puede significar: "En el agua limpia ó hermosa."

Cuichapa. Cuichapan.—Se compone de *cwichtli* hollin, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de hollin " esto es, de agua negra.

Cuilapa.—Dice el Dr. Peñafiel: "... debe escribirse *Cuitlapan*, y es adverbio de lugar que significa, "detras," derivado de *Cuitlapantli*, espalda; pero es muy probable que el nombre venga de *Cuitlapane*, que significa gobernador, vocablo que con perder la final *e* queda nombre de lugar."

No creemos que *Cuitlapane* sea adulteración de *Cuitlapan*, porque hay muchos pueblos que llevan este último nombre; y no es creíble que sólo en dos lugares, uno de Oajaca, el otro de Veracruz, se hubiera corrompido y convirtiéndose en *Cuilapan*. Además, la sílaba *ta*, si se adultera ó corrompe, se convierte en *ta*, y no en *la*, como se observa en *Tlacotalpan*, *Acatita*, *Mita*, que son adulteraciones de *Tlacotalpan*, *Acati-tla*, *M itla*

Tampoco creemos que venga el nombre de *Cuitlapane*, porque éste, en sentido propio, significa, "el que tiene espaldas," y en sentido figurado, y precedido de *huel*, "bien, muy," significa, "jefe," "gobernador, sostén," &c: y para que formara un nombre geográfico, debería tener la estructura de *Huelcuittapanecan*, "Lugar del gobernador." Sin la *e* final, como piensa el Dr. Peñafiel, pierde la significación de sustantivo, y le queda la de adverbio, "detras," "á la espalda."

Nosotros creemos que el nombre propio es *Cuil-a pan*; pero no hemos podido fijar la significación del elemento *cuil*, apócope de *cuilli*, ni la formación de esta palabra última. Hay dos vocablos en que figura ese elemento, una es *cuilchilli*, "el ano," y la otra, *tlecuiilli*, fogón, hogar. La primera ni la descompone Remi-Simeón, y la segunda la descompone en los vocablos *tletl*, fuego, y *cui*, estimarse, considerarse. *Cuilli* no puede venir de *cui*, porque su forma es de participio pasivo, y éste se forma de la voz pasiva del presente de indicativo, mudando la *o* final en *li*, si á esta precede *l*; de suerte que la voz pasiva de *cui* debería ser *cuilo*; para que perdida la *o* se convierta en *li* y resultara *cuilli*; pero la voz pasiva de *cui* no es *cuilo*, siguiendo la regla general, sino *cuihua*, formando una excepción.

Más suponiendo que *cuilli* se haya formado del irregular *cuilo*, que no es castizo, del mismo modo que *miquilo* se forma de *miqui*, (V. COSMIQUILOYAN), todavía tropezariamos con el obstáculo de la significación, porque ninguna de las que tiene el verbo *cui* puede convenir á *atl*, agua, que es el segundo elemento de *Cuil-a-pan*. "En el agua ó río.....(?)"

Cuilenia.—No tiene forma de nombre geográfico. Creemos que es una alteración de *cuiloni*, sodomita.

Tal vez se refiera á este lugar el pasaje que trae Bernal Díaz, relativo á Coatzacoalco. Después de contar que H. Cortés le

dijo á *Moteczuma* que iba á mandar á algunos de sus capitanes á explorar el imperio, y de que Diego de Ordaz fue escogido para visitar al monarca de Coatzacoalco, agrega: "..... y el Moctezuma le dijo al Ordaz, que en lo de Guazacualco, no llegaba su señorío, y que eran muy esforzados, y que pasase á ver lo que hacía y que si algo le aconteciese, no le cargasen ni culpasen á él: y que antes de llegar toparía con guarniciones de gente de guerra, que tenía en frontera, y que si los hubiese menester, que los llevase consigo."

Narra después el viaje de Ordaz hasta la frontera, y luego dice: "..... y luego fué camino de Guazacualco, y no llevé más que un principal Mexicano; y cuando el cacique de aquella provincia que se decía Tochel, supo que iba, envió unos Principales á le recibir, y le mostraron mucha voluntad." Habla después Bernal Díaz de todo lo que hizo Ordaz en Coatzacoalco, y concluye diciendo: ".....y se le quejaron del Moctezuma, y de su guarnición de gente de guerra, y que había poco tiempo que tuvieron una batalla con ellos, y que cerca de un pueblo de pocas casas, mataron los de aquella provincia á los Mexicanos muchas de sus gentes por aquella causa, llaman hoy día donde aquella guerra pasó *Cuiloncusiqui*, que en su lengua quiere decir *donde mataron los putos Mexicanos*."

Cuiloni, significa: "puto que padece," y *miequi*, "muerto." Como nombre de lugar su estructura debe ser: *Cuilonimicca*, "Lugar de los putos muertos," ó "Donde matan á los putos."

Cuitlaxtepec.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Cui tlach-tepec*, que se compone de *cuittapan*, detrás, de *tlachtli*, juego de pelota, y de *tepec*, lugar habitado; y que significa: "Lugar en que se juega á la pelota con las asentaderas."

Ni la estructura, ni la significación del nombre autorizan esta etimología.

Tomar la sílaba inicial de *cuitlapan*, *detrás*, á la espalda, para significar las asentaderas, además de que sería un procedimiento morfológico muy vago, que causaría gran confusión, se opone á las reglas de la composición del idioma. En cuanto á la significación, Molina trae los vocablos propios, que son los siguientes: "Juego de pelota con las nalgas. *Ollamaliztli*." "Juego de pelota así el lugar. *Tlachtli*. Ollamaloyan."

El nombre de que se trata es *Cuetlachtepec*, que se compone de *cuetlachtili*, lobo, y de *tepec*, en el cerro, y significa: "En el cerro de los lobos."

Cynsquibui.—Si es palabra mexicana está muy adulterada. Tal vez el primer elemento sea *cucuaqui*, "puto que padece." (V. CUILONIA.)



Ch

Chacahualoyan. El nombre propio es *Chacal-malo-yan*, que se compone de *chacalin*, camarón, de *malo*, voz impersonal de *ma*, pescar, cautivar, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde se pesca camarón."

El Dr. Peñafiel traduce *chacalin*, langostín. Este animal se llama en mexicano *acachapultepito*.

Chacalapa. Chacalapan.—Se compone de *chacalin*, camarón, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río del camarón."

Chacaltianguis.—El nombre propio es *Chacaltianquiz-co*, que se compone de *chacalin*, camarón, de *tianquiztli*, plaza, mercado, y de *co*, en; y significa: "En el mercado de camarones."

Chacalapan. Chacul-a-pan. (?) El primer elemento es desconocido. "En el río de..... (?)"

Chachalaca.—Aztequismo formado del apócope de *chachalacani*, parlero, murmurador, participio activo de *chachalaca*, hablar mucho, ó gorgear las aves.